

Bizkaiko Foru Aldundiaren **ERABAKIA**, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna ASOCIACION PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANOri emateko dena, eta dirulaguntza horren hitzarmen arautzailea izenpetzeko baimena ematen duena. Helburua: 2025. urtean partez finantzatzea entitate horren «Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» izeneko proiektua.

Andre agurgarria:

Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirolaren Foru Sailaren eskumenen artean, besteak beste, euskara sustatzekoa dago, bai eta euskara Bizkaian beren-beregi sustatzekoa.

ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO entitatea 1991ko maiatzaren 9an eratu zen, eta Bilbo Metropolitarrak biziberritzeko sustapen- eta ikerkuntza-ekintzak egitea du xede. Helburu horretarako, honela ulertu behar da Bilbo Metropolitarrak: Behe Nerbioiko hiri-aglomerazioa, lurralde-muga zehatzik ez duen errealitate sozial eta ekonomiko bat osatzen duena eta bere existentzia eskualdeko zein nazioarteko inguruneetara proiektatzen duena.

ACUERDO de la Diputación Foral de Bizkaia por el que se concede la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, a favor de la ASOCIACION PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO, para la financiación parcial del proyecto «Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» durante el año 2025, y se autoriza la suscripción del convenio regulador de la misma.

Ilma. Sra.:

Entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran, entre otras, la promoción del euskera y el impulso especial del euskera de Bizkaia.

La ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO es una entidad constituida el 9 de mayo de 1991, y tiene como objetivo la realización de acciones de promoción y estudio encaminadas hacia la revitalización del Bilbao Metropolitano, entendiéndose por tal la aglomeración urbana del Bajo Nervión definida como una realidad social y económica sin límites territoriales precisos, cuya existencia se proyecta en el entorno regional e internacional.





2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak onartu zuen Aurrekontuei buruzko 2006ko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bateginaren bosgarren xedapen gehigarriak, 2. zenbakian, hau ezartzen du: Bizkaiko Foru Aldundiak lankidetzat-hitzarmenak egin ahal izango ditu zuzenbide pribatuari loturiko pertsona fisiko eta juridikoekin, baldin eta hitzarmenaren helburua ez badago jasota herri administrazioen kontratuak arautzen dituen legerian edo administrazio-arau berezietan.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuen 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horretako 6.2 artikuluan adierazten denez, haren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko zein juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

Bestalde, Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridikoa arautzen maiztaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26.1 artikulua, zuzeneko dirulaguntzei buruzko kapituluaren, xedatutakoaren arabera, hitzarmenak izango dira Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

Horretarako, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorreari buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauak, Euskara, Kultura eta Kirol Sailari buruzko 4. Epigrafean, aurreikusten du Bizkaiko Foru Aldundiak ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO (IFZ G48479125) HAMAIIKA MILA (11.000,00€) EUROko foru dirulaguntza emango diola (335106 programaren 0406 organikoko 2020/0068 proiektuaren 45100 aurrekontuko partidaren kontura) «Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» proiektua partez finantzatzeko 2025eko ekitaldian. Proiektuaren helburua da euskararen erabilera sustatzea BasquePRO proiektuan parte hartzen duten elkargoetan eta elkargokideen artean. Horretarako, zenbait jardura egingo dira, hauek, besteak beste: prestakuntza-ikastaroak, errotulazioaren eta sare sozialen bidez euskararen sustapena barne- zein

La Disposición Adicional Quinta del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, aprobado por el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, en su apartado 2 señala que la Diputación Foral de Bizkaia podrá celebrar convenios de colaboración con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su objeto no esté entre los comprendidos en la legislación reguladora de los contratos de las Administraciones Públicas, o en normas administrativas especiales.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Por su parte, el artículo 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, dentro del capítulo relativo a las subvenciones directas, prevé que los convenios son los instrumentos habituales para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

A tales efectos, la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el ejercicio 2025, en el anexo de Subvenciones Nominativas, dentro del epígrafe 4 relativo al Departamento Foral de Euskara, Cultura y Deporte, prevé la concesión de una subvención foral por importe de ONCE MIL (11.000,00€) EUROS con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2020/0068 en favor de la ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO (NIF G48479125), para la financiación parcial del proyecto «Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» durante el año 2025. El proyecto consiste en la promoción del uso del euskara en los colegios profesionales y entre las personas colegiadas participantes en el proyecto BasquePRO mediante diferentes actividades tales como la realización de cursos de formación, fomento





kanpo-komunikazioan. Proiektuak, 2025erako, 48.300,00 euroko aurrekontu bat izango du, guztira.

del euskera en la comunicación interna y externa a través de la rotulación y redes sociales, entre otras. Dicho proyecto, durante 2025, se ha presupuestado en un total de 48.300,00 euros.

Azkenik, dirulaguntza hau ez da estatuko laguntzat hartzen, EBFren 107. artikuluko 1. apartatuan ezarritakoaren arabera, ez baititu aldatzen Europar Batasunean trukaketetarako eta lehiarako baldintzak interes erkidearen kontra.

Por último, la presente subvención no se considera ayuda de Estado a tenor del artículo 107, apartado 1 del TFUE, dado que no altera las condiciones de los intercambios y de la competencia en la Unión en contra del interés común.

Azaldutakoa dela bide, ikusita zer ezartzen duten Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundearen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauko 17., 39. eta 66. artikuluek Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Araudia onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak, eta erabiliz Aurrekontuei buruzko 2006ko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onartzen duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriak eta harekin bat datozenek emandako ahalmenak, behean sinatzen duenak erabaki hau aurkeztzen dizu, bidezkotzat jotzen baduzu, Bizkaiko Foru Aldundiak aztertu dezan eta, hala badagokio, onets dezan.

En virtud de lo expuesto y vistos los artículos 17, 39, 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, así como el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte, y en uso de las facultades conferidas en virtud de la Disposición Adicional Quinta y concordantes del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, quien suscribe eleva a V.I., en el sentido de que si lo estima pertinente someta a la consideración de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, el siguiente

ERABAKIA

Lehenengoa.- ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO (IFZ G48479125) 2023ko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan (2025. urteko aurrekontu orokorreari buruzkoa) jasotako zenbateko HAMAIIKA MILA euroko (11.000,00 €) dirulaguntza izenduna ematea, «Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» proiektua partez finantzatzeko, partida honen kontura: 45100 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2020/0068 proiektua.

Bigarrena.- Baimena ematea lehenengo puntuarekin bat emandako dirulaguntza izenduna arautzen duen hitzarmena izenpetzeko (hitzarmen hori erabaki honen eranskinean agertzen da).

ACUERDO

Primero.- Conceder la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024 a favor de la ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO (NIF G48479125), por importe de ONCE MIL euros (11.000,00 €) para la financiación parcial del proyecto «Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» que se imputará a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2020/0068.

Segundo.- Autorizar la suscripción de un convenio, que se adjunta como anexo al presente acuerdo, por el que se regula la subvención nominativa concedida de conformidad con el punto primero.





Hirugarrena.- Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatuari ahalmena emango zaio aipatutako hitzarmena sinatzeko eta hitzarmena garatzeko behar diren xedapen guztiak eman ditzan.

Laugarrena.- Hitzarmenaren Jarraipen Batzordeari dagokionez:

A) Hauek izendatzen dira Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari:

- Euskara zuzendari nagusia, edo berak eskuordetzen duen pertsona.
- Itzulpen, Terminologia eta Hizkuntz Teknologiaren Atal burua, edo berak eskuordetzen duen pertsona.

B) ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANOren proposamena onartu da, bere ordezkari modura honako hauek izendatzeko:

- Idoya Postigo Fuentes
- Carlos Alonso Padrones

Bosgarrena.- Erabaki hau ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANOri eta Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuari jakinaraztea.

Tercero.- Facultar a la diputada foral titular del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte para la firma del referido convenio, así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo.

Cuarto.- A los efectos de la Comisión de Seguimiento del convenio:

A) Se designan como representantes de la Diputación Foral de Bizkaia:

- El director general de Euskera o persona en quien delegue.
- La jefa de la Sección de Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística o persona en quien delegue.

B) Se acepta la propuesta de ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO de designar como sus representantes a:

- Idoya Postigo Fuentes
- Carlos Alonso Padrones

Quinto.- Notificar el presente Acuerdo a ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO y al Servicio de Euskera del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte.

Euskara Zerbitzuko burua / La jefatura del Servicio de Euskera NESTORATXIKALLENDE BILBAO

O. E. / Vº Bº

Euskara zuzendari nagusia / La dirección general de Euskera ISAAC AMEZAGA LARRAZABAL

Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio.
/ De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua / La Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte. LEIXURI ARRIZABALAGAARRUZA



ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO-REN ALDE BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2025. URTEKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 27KO 3/2024 FORU ARAUAN JASOTAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA ARAUTZEKO HITZARMENA. HELBURUA: «ELKARGO PROFESIONALETAN EUSKARA SUSTATZEA» PROIEKTUA PARTEZ FINANTZATZEA 2025EKO EKITALDIAN.

CONVENIO POR EL QUE SE REGULA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 3/2024, DE 27 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2025, A FAVOR DE LA ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DEL PROYECTO «ELKARGO PROFESIONALETAN EUSKARA SUSTATZEA» DURANTE EL AÑO 2025.

Bilbon, sinadura elektronikoaren egunean

En Bilbao, en la fecha de la firma electrónica

BILDU DIRA

Alde batetik, Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA andre txit argia, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den heinean.

Bestetik, Idoya POSTIGO FUENTES andrea, ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO entitatearen izenean eta haren ordezkari, erakunde horren zuzendari nagusi legez.

REUNIDOS

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA, en su calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

De otra, Idoya POSTIGO FUENTES, en nombre y representación de la ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO, en calidad de directora general de la misma.

JARDUTEN DUTENAK

Lehenengoa, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatu legez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Erakundeen Hautespen, Antolaketa, Araubide eta Funtzionamenduari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauko eta berari dagozkion ahalmenen arabera, eta 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Erregelamenduak ezartzen duena garatzeko dagozkion eskumenen arabera.

Bigarrena, ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO entitatearen zuzendari nagusi legez, José Antonio Isusi Ezcurdia notarioaren aurrean 1992ko apirilaren

INTERVIENEN

La primera, en calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre.

La segunda, en calidad de directora general de la ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO, en virtud de los poderes otorgados mediante la escritura número



29an emandako 1.451 zenbakiko eskrituraren bidez egiletsitako ahalmena dela bide.

Alderdi biek, euren karguei dagozkien eginkizunen jardunean, elkarri aitortzen diote hitzarmen hau emateko gaitasun osoa eta, horretarako, honako hau

1.451 de 29 de abril de 1992 ante el notario José Antonio Isusi Ezcurdia.

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,

AZALTZEN DUTE

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirolaren Foru Sailaren eskumenen artean, besteak beste, euskararen sustapena eta Bizkaiko Lurralde Historikoan euskararen alde jarduten duten entitateei laguntza ematea agertzen dira.

BIGARRENA.- ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO entitatea 1991ko maiatzaren 9an eratu zen, eta Bilbo Metropolitarrak biziberritzeko sustapen- eta ikerkuntza-ekintzak egitea du xede. Helburu horretarako, honela ulertu behar da Bilbo Metropolitarrak: Behe Nerbioiko hiri-aglomerazioa, lurralde-muga zehatzik ez duen errealitate sozial eta ekonomiko bat osatzen duena eta bere existentzia eskualdeko zein nazioarteko inguruneetara proiektatzen duena.

Entitateak adierazten du ez dagoela foru-dirulaguntzen onuraduna izatea ezinezkoa egiten duen ezein egoeratan, 5/2005 Foru Arauko 12. artikulua xedatzen duenaren arabera, eta halaber adierazten du ez dagoela Emakumeen eta Gizonen arteko berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 42. artikuluen arabera onuradun izateko ezarritako debekuetan.

HIRUGARRENA.- Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26. artikuluan xedatutakoaren arabera onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, hitzarmenak izango dira Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu

EXPONEN

PRIMERO.- Que entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran, entre otras, la promoción del euskera, así como el apoyo a las entidades que trabajan a favor del euskera en el Territorio Histórico de Bizkaia.

SEGUNDO.- La ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO es una entidad constituida el 9 de mayo de 1991, y tiene como objetivo la realización de acciones de promoción y estudio encaminadas hacia la revitalización del Bilbao Metropolitano, entendiendo por tal la aglomeración urbana del Bajo Nervión definida como una realidad social y económica sin límites territoriales precisos, cuya existencia se proyecta en el entorno regional e internacional.

La entidad manifiesta no encontrarse incurso en ninguna de las causas que, a tenor del artículo 12 de la Norma Foral 5/2005 le imposibilitaría adquirir la condición de beneficiaria de subvenciones forales, y declara que no se halla incurso en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

TERCERO.- Que conforme a lo dispuesto en el artículo 26 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas



Orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

Horrela, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2025Erako Aurrekontu Orokorrei buruzko 2024ko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauak ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANOren aldeko 11.000,00 euroko dirulaguntza izenduna aurreikusi du (45100,335106,0406 aurrekontu partidaren kontura, 2020/0068 proiektua), 2025Eko ekitaldian zehar partez finantzatzeko «Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» proiektua. Proiektuaren helburua da euskararen erabilera sustatzea BasquePRO proiektuan parte hartzen duten elkargoetan eta elkargokideen artean. Horretarako, zenbait jarduera egingo dira, hauek, besteak beste: prestakuntza-ikastaroak, errotulazioaren eta sare sozialen bidez euskararen sustapena barne- zein kanpo-komunikazioan.... Proiektuak, 2025Erako, 48.300,00 euroko aurrekontu bat izango du, guztira.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horretako 6.2 artikuluan adierazten denez, haren eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko entitateek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago lege honetan nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

Bestalde, aurrerapen ekonomikoa eta soziala lortzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean. Ildo horretan, hitzarmen honek genero-ikuspegia jasotzen du, bai berau prestatzeko orduan bai beronen aplikazioan, kontuan hartuta zer adierazten den 1/2023 Legegintzako Dekretuan, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duena,

nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

En este sentido, la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2020/0068, ha previsto una subvención nominativa de 11.000,00 euros a favor de la ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO para la financiación parcial del proyecto denominado «Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» durante el ejercicio 2025. El proyecto consiste en la promoción del uso del euskera en los colegios profesionales y entre las personas colegiadas participantes en el proyecto BasquePRO mediante diferentes actividades tales como la realización de cursos de formación, fomento del euskera en la comunicación interna y externa a través de la rotulación y redes sociales, entre otras. Dicho proyecto, durante 2025, se ha presupuestado en un total de 48.300,00 euros.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2, quedarán excluidos del ámbito de la citada Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Por otra parte, y para lograr el progreso económico y social, la Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y para ello lleva numerosos años trabajando ese campo. En esta línea, este convenio incorpora la perspectiva de género tanto en su elaboración como en su aplicación, tal y como se señala en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, y en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.



eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan.

Illo horretatik, haren tramitazioan «generoaren araberako eragina aurretiaz ebaluatzeko txostena» erantsi da, 141/2013 Foru Dekretuko 2. artikulua aipatzen duena.

Bestalde, dirulaguntza hau ez da estatuko laguntzat hartzen, EBFTren 107. artikuluko 1. apartatuan ezarritakoaren arabera, ez baititu aldatzen Europar Batasunean trukaketetarako eta lehiarako baldintzak interes erkidearen kontra.

LAUGARRENA.- Lehen adierazitako helburuarekin, alderdiek hitzarmen hau itundu dute, zeinaren bidez 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko 2024ko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan jasotako dirulaguntza izenduna arautzen den ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANOren alde, honako estipulazio hauekin bat:

ESTIPULAZIOAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko aurrekontu orokorre buruzko 2024ko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan jasotako 11.000,00 (hamaika mila) euroko zenbateko dirulaguntza izenduna arautzea ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANOren alde (IFZ G48479125) «Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» proiektua partez finantzatzeko 2025eko ekitaldian.

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikulua eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsi den Dirulaguntzen Erregelamenduko 50.3.c) artikulua onorioetarako, foru-dirulaguntza hau

En este sentido, en su tramitación se incorpora el «informe de evaluación previa del impacto en función del género» al que hace referencia el artículo 2 del Decreto Foral 141/2013.

Por otro lado, la presente subvención no se considera ayuda de Estado, a tenor del artículo 107, apartado 1 del TFUE, dado que no altera las condiciones de los intercambios y de la competencia en la Unión en contra del interés común.

CUARTO.- Que, con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado el presente convenio, por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024 a favor de la ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO, a tenor de las siguientes

ESTIPULACIONES

Primera.- Objeto del Convenio.

Es objeto del presente convenio la regulación de la subvención nominativa por importe de 11.000,00 (once mil) euros prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024 a favor de la ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO (NIF G48479125) para la financiación parcial del proyecto «Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» durante el ejercicio 2025.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y del artículo 50.3.c) del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la presente



bateragarria izango da onuradunak hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko edozein Administrazio edo erakundetatik jasotzen duen beste edozeinekin.

Hitzarmen honi dagokionez, dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat joko dira dirulaguntzaren xede den jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat etorri, behar-beharrezkoak izan eta ezarritako epean egiten diren gastuak. Dirulaguntza jaso dezaketen gastuen eskuraketa-balioa ezin da inola ere izan merkatuko balioa baino handiagoa.

Tributuak gastu diruz lagungarriak dira dirulaguntzaren onuradunak benetan ordaintzen dituenen. Inoiz ere ez dira gastu diruz lagungarritzat hartuko zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsa badaitezke, ez eta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

Dirulaguntzaren zenbatekoa ezin da inoiz izan dirulaguntza jaso duen jardueraren kostua baino handiagoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, finantzaketa propioa ere kontuan hartuta.

Bigarrena.- Finantzaketa.

Bizkaiko Foru Aldundiak ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO (IFZ G48479125) HAMAIKA MILA EUROko (11.000,00 €) dirulaguntza ordaintzeko konpromisoa hartzen du. Zenbateko hori partida honen kontura ordainduko da: 45100 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2020/0068 proiektua. Xedea entitateak 2025eko ekitaldian burutuko duen «Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» proiektua partez finantzatzea da, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2025. urteko aurrekontu orokorreari buruzko 2024ko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan jasotako dirulaguntza izenduna dela bide.

Euskara, Kultura eta Kirolaren Foru Saileko Euskara Zerbitzuak Ogasun eta Finantzen Foru Sailaren aurrean dirulaguntza izapidetuko du, ordaindu ahal izateko. Horretarako ez zaio erakunde onuradunari inolako bermerik eskatuko, ez baita ikusten hitzarmen honen bitartez bereganatutako konpromisoak ez

subvención foral será compatible con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administración o ente para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

A los efectos del presente convenio se consideran gastos subvencionables, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia, supere el coste de la actividad subvencionada.

Segunda.- Financiación.

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a abonar un total de ONCE MILE EUROS (11.000,00 €) a la ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO (NIF G48479125), con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2020/0068, para la financiación parcial del proyecto «Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» durante el ejercicio 2025, en virtud de la subvención nominativa consignada en la Norma Foral 3/2024, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025.

La subvención será tramitada para su abono por parte del Servicio de Euskera del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria, por cuanto no se aprecia riesgo de



betetzeko arriskurik. Dirulaguntza ordainketa bakarrean ordainduko da, hitzarmen hau sinatu ondoren.

Edozelan ere, foru-dirulaguntza honen obligazioa onartu eta ordainketa onartu aurretik, egiaztatuko da ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO egunean dituela zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta ez dela inoren zordun dirua itzultzeko ebazpen baten ondorioz.

Egiaztapena egin eta ikusten bada entitate horrek ez duela betetzen goian ezarritakoa, hamar (10) eguneko epean egoera hori konpon dezala eskatuko zaio, eta halaber jakinaraziko zaio ezen, hala egiten ez badu, foru-dirulaguntza jasotzeko eskubidea galduko duela, Administrazioak horren gaineko ebazpena eman ondoren.

Hirugarrena.- Dirulaguntzaren justifikazioa.

Dirulaguntzaren entitate onuradunak konpromiso hauek hartzen ditu:

- a) Dirulaguntza jaso duen proiektua egitea.
- b) 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan (Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen du foru arau horrek) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako dirulaguntzen Araudiko 57. artikuluan xedatutakoaren arabera, erakunde onuradunak justifikazio-kontua aurkeztuta egingo du proiektuaren justifikazioa; justifikazio-kontu hori 2026ko martxoaren 28ra arte (egun hori barne) aurkeztu beharko du Euskara Zerbitzuko bulegoetan (Bilboko Rekalde zumarkalea, 30, 5. solairua). Informazio hau jaso beharko du kontu horrek:

1.- Eginiko jarduerak justifikatzeko memoria.

2.- Eginiko jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako alderdi hauek jasotzen dituen:

incumplimiento de las obligaciones asumidas en virtud de este convenio. Se abonará en un solo pago a la firma del presente convenio.

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de esta subvención foral se comprobará que la ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido anteriormente, esta será requerida para que en el plazo de diez (10) días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la subvención foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

Tercera.- Justificación de la subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención concedida se compromete a:

- a) Realizar el proyecto subvencionado.
- b) Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 57 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la justificación del proyecto realizado por parte de la entidad beneficiaria se realizará mediante la presentación, hasta 28 de marzo de 2026 (incluido), en las oficinas del Servicio de Euskera (sitas en Bilbao, c/. Alameda Recalde, 30 5º) de una cuenta justificativa del proyecto, que contener la información que se indica a continuación:

1.- Memoria justificativa de las actuaciones desarrolladas.

2.- Una memoria económica justificativa del coste de las actividades desarrolladas que contendrá:



a) Eginiko jardueren egotzitako gastu eta sarreraren egoera-orria. Gastu eta sarreraren egoera-orriak 1. inprimakiko egitura izan beharko du.

b) Aurreko a) letran adierazitako gastuen egoera-orriko kontzeptu bakoitzeko, diruz lagundutako proiektuaren gastuen zerrenda sailkatu bat egingo da, hartzekoduna, agiri-zenbakia, zenbatekoa eta igorpen- zein ordainketa-eguna jasotzen dituen; 2.a), 2.b), 2.c) eta 2.d) inprimakietako egituraren arabera egingo da zerrenda hori. Justifikazioa egiteko epea amaitzen den egunean ordainduta dauden gastuak baino ez dira kontuan hartuko.

c) Sarreraren egoera-orriko partida bakoitzeko, aurreko a) letran adierazitako diru-sarreraren zerrenda sailkatu bat egingo da (dirulaguntzena eta bestelako sarrerena), zenbatekoa eta jatorria adierazten dituen; 3.a) eta 3.b) inprimakietako egituraren arabera egingo da zerrenda hori.

d) Entitate eskatzailean behar bezalako ahalmena duen pertsona batek sinatutako zinpeko aitortena, honako hau egiaztatzen duena: diruz lagundutako proiektuari egotzi ahal zaizkion sarrera bakarrak c) letran berariaz adierazitakoak dira.

e) Adieraziko da zein irizpide erabili diren b) letran adierazten diren kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko.

f) Onuradunak egiaztagirak aurkeztu behar ditu, gutxienez hiru hornitzailek egin dizkieten eskaintzak justifikatzeko, baldin eta Sektore Publikoko Kontratuen berezko araudian kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen badira (Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 29.3 artikulua), salbu eta kontratuaren ezaugarri bereziak direla-eta merkaturak ez badago halakorik egin dezakeen entitate nahikorik edo gastua eskabidea aurkeztu aurretik egin bada. Hornitzailearen aukera txosten batean justifikatu beharko da, proposamen ekonomiko onena aukeratu ez denean.

g) Fakturen eta ordainketei buruzko dokumentuen kopia aurkeztea.

a) Estado de gastos e ingresos imputados a las actividades desarrolladas. El estado de gastos e ingresos a cumplimentar deberá responder a la estructura del formulario 1.

b) Para cada uno de los conceptos que componen el estado de gastos señalado en el apartado a) anterior, se elaborará una relación clasificada de los gastos del proyecto subvencionado, con identificación del acreedor, número de documento, importe y fecha de emisión y pago, conforme a la estructura de los formularios 2.a), 2.b), 2.c) y 2.d). Solo se tendrán en cuenta gastos efectivamente abonados a la fecha de fin de plazo de justificación.

c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los ingresos que se mencionan en el apartado a) anterior, de las subvenciones o de otros ingresos, indicando importe y procedencia, conforme a la estructura de los formularios 3.a) y 3.b).

d) Declaración jurada suscrita por una persona de la entidad solicitante con poder suficiente en la que se manifieste que no existen otros ingresos imputables al proyecto subvencionado al margen de los expresamente recogidos en el apartado c) anterior.

e) Indicación, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b) anterior.

f) La beneficiaria debe aportar justificación documental que acredite como mínimo las ofertas de los tres diferentes proveedores realizadas cuando se superen las cuantías establecidas en la normativa propia de los Contratos del Sector Público para el contrato menor (art. 29.3 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones), salvo que por las especiales características de este no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud. Deberá justificar en una memoria la elección del proveedor cuando la misma no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

g) Aportación de copias de las facturas y de los documentos que soporten los pagos.



h) Hala badagokio, diruz lagundutako jardueraren kostuari dagokionez finantzazioa gehiezigkoa izan daitekeela identifikatzea.

Laugarrena.- Jarraipen Batzordea.

Jarraipena egiteko eta hitzarmen honen xedearen eta jasotako funtsen aplikazioaren betetze zuzena kontrolatzeko, alderdi biko jarraipen-batzorde bat eratuko da. Batzorde hori honako hauek osatuko dute: Euskara zuzendari nagusia —edo berak eskuordetzen duen pertsona— eta Itzulpen, Terminologia eta Hizkuntz Teknologiaren Ataleko burua —edo berak eskuordetzen duen pertsona—, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean; eta ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANOren bi ordezkari, hark izendaturikoak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 22. artikulua jasotzen duena betez.

Jarraipen Batzordearen burua Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari bat izango da, eta idazkaria, ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANOren ordezkari bat. Batzordea, nahitaez, hurrengo urteko lehenengo hiruhilekoan zehar bilduko da, 15 eguneko aurrerapenarekin deituta, hitzarmen honen betetzearen azken emaitza ebaluatzeko. Beronen indarraldian beste bilera batzuk ere deitu ahal izango dira, hitzarmeneko bi alderdietako edozeinek hala eskatuta.

Jarraipen Batzordeari buruz hitzarmenak beren beregi aurreikusi ez duenerako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalak arautzen duen kide anitzeko organoen araubide juridikoa aplikatuko da.

Bosgarrena.- Aldi baterako indarraldia.

Hitzarmena berau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, beronen ondorioak 2025eko urtarrilaren 1etik aurrera sortuko badira ere. Hitzarmenaren

h) Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

Cuarta.- Comisión de Seguimiento.

A los efectos de dar seguimiento, y controlar la correcta ejecución del objeto de este convenio, así como de la aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de Seguimiento bipartita compuesta por el director general de Euskera, o persona en quien delegue, y la jefa de la Sección de Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística o persona en quien delegue, por parte de la Diputación Foral de Bizkaia; y dos representantes de la ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO, nombrados por esta, dando cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

La presidencia de la Comisión de Seguimiento la ostentará una persona representante de la Diputación Foral de Bizkaia y la secretaría una persona representante de la ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO. La Comisión se reunirá, convocada con una antelación de 15 días, obligatoriamente durante el primer trimestre del año siguiente en aras a evaluar el resultado final de la ejecución del presente convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia de este, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Quinta.- Vigencia temporal.

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2025, extendiendo su vigencia hasta el 31



indarraldia urte horretako abenduaren 31n amaituko da. Hori ez da eragozpen izango, baina, foru-dirulaguntzaren justifikazioa eta finantza-kontrola indarraldia amaitu ondoren ere egin ahal izateko.

Seigarrena.- Onuradunaren betebeharrak.

ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO-k nahitaez bete beharko du Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikuluan eta harekin bat datozen gainerakoetan ezarritakoa.

Halaber, dirulaguntza publiko bat jasotzeak berekin dakar entitate onuradunak 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan eta baterakoetan ezarritakoa bete behar izatea.

Horrez gainera, ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO-k konpromisoa hartu du Bizkaiko Foru Aldundiak emandako lankidetzazabaltzeko. Pankarta, kartel eta beste edozein hedabidetan proiektu horren foru-babesa gehituko du, horietan Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa eta «euskararen txantxangorria»ren irudia sartuz.

Dirulaguntza honen erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du, halaber, euskara erabiltzeko diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan.

Hain zuzen ere, jendaurreko ekintza guztietan Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila aipatu beharko da, beren-beregi, babesle legez, hasieran zein amaieran.

Entitateak bere gain hartzen du proiektua garatzen ari den bitartean sortzen dituzten euskarri idatzitan edo digitaletan inolako hizkera sexistarik ez erabiltzeko konpromisoa (idatzietan, irudietan, eta abarretan), eta sortzen den pertsonen buruzko edozein estatistiketan datuak sexuaren arabera bereizita jasotzea, hala ezartzen baitu arlo horretan gorde behar diren printzipio nagusiak jasotzen dituen

de diciembre de este mismo año, sin perjuicio de sus efectos respecto de la justificación de la subvención foral y de control financiero de la misma.

Sexta.- Obligaciones de la beneficiaria.

La ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 y demás concordantes de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

En idéntico sentido, la concesión de subvención pública conlleva que la beneficiaria quede sujeta a lo dispuesto en los artículos 33 y concordantes de la mencionada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Asimismo, la ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el patrocinio foral de este proyecto insertando el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia y la imagen del «euskararen txantxangorria».

La entidad beneficiaria de la presente subvención se compromete así mismo a utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada.

De forma particular, en todos los eventos públicos habrá de hacerse, tanto al principio como al final de cada uno de ellos, una mención expresa al Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, como patrocinador.

La entidad se compromete igualmente a asumir, en la ejecución del proyecto subvencionado, el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la



Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 3. artikulua.

Entitate onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzeko betebeharrak bere gain hartzen du, lanpostuen sarbidean, kontratazioan eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonala, lan-bizitza eta familia-bizitza bateragarri egitean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikalean, ordezkartzean eta negozio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

Era berean, entitateak emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko du, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzeko idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jardueraren egiteko sortutako materialean.

Onuradunak, hala badagokio, egiaztatu beharko du Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarriko 2007ko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan ezarritakoarekin bat emakumeen eta gizonen berdintasunerako plan bat dutela, eta benetan aplikatzen dutela.

Halaber, hala badagokio, bermatu beharko du neurriak hartzen dituztela lan-arloan indarkeria matxista prebenitzeko, hari aurre egiteko, haren jarraipena egiteko, hura ebaluatzeko eta desagerrarazteko, bereziki sexu-jazarpenari eta sexuan oinarritutako jazarpenari aurre egiteko.

Aurrekoaz gain, entitate onuradunak laguntza eman behar du, eta foru-administrazioeko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontrolko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko ditu, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 41. artikulua xedatzen duena betez.

Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

La entidad beneficiaria se obliga a promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Asimismo, la entidad velará por que el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y por el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

La beneficiaria deberá, en su caso, acreditar el cumplimiento de la obligación de disponer de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, así como su aplicación efectiva.

Además, deberá, en su caso, garantizar la adopción de medidas para prevenir, actuar, dar seguimiento, evaluar y erradicar la violencia machista en el ámbito laboral, y específicamente las relativas al acoso sexual y acoso por razón de sexo.

La entidad beneficiaria estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, ello conforme a lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.



5/2005 Foru Arauko 27. artikulua xedatu legez, entitate onuradunak azpikontratatzeko ezarritako baldintza eta debekuen erregimena bete beharko du. Lagundutako jarduerari dagokion zenbatekoaren % 90 azpikontratatu ahal izango da, gehienez.

Dirulaguntza honen onuradunak jakinarazi beharko du helburu bererako, estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko edozein administrazio edo entitate publiko zein pribatutatik beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jaso izana.

Zazpigarrena.- Itzulketa.

Jasotako dirulaguntza eta dagozkion berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta hitzarmen honetan ezarritako betebeharren bat betetzen ez bada edo Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako Diru-laguntzen Erregelamenduan aurreikusitako kausaren bat gertatzen bada. Besteak beste:

- a) Diru-laguntza lortzeko, bete beharreko baldintzak faltsutu edo laguntza jasotzea galaraziko luketen datuak ezkutatzaren direnean.
- b) Xedea, jarduera, proiektua edo diru-laguntza emateko funtsa den jokaera oso-osorik edo zati batean betetzen ez denean.
- c) Justifikazioaren betebeharra ez betetzea.
- d) Dirulaguntza nahiko edo behar bezala justifikatzen ez bada, justifikatu ez den dirulaguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, horretarako Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara Zerbitzuak eskaera egin ondoren.
- e) Ezarritako kontrol-jarduerak egiteari uko egiten bazaio edo eragozpenak jartzen badira.

A los efectos del artículo 27 de la Norma Foral 5/2005, la entidad beneficiaria queda sometida al régimen de requisitos y prohibiciones previstos en materia de subcontratación. El porcentaje máximo de subcontratación admisible será del 90 % del importe de la actividad subvencionada.

Igualmente, la beneficiaria de esta subvención queda obligada a comunicar la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

Séptima.- Reintegro.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumpla alguna de las obligaciones establecidas en este convenio o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, entre otras:

- a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.
- b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad, del proyecto o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.
- c) Incumplimiento de la obligación de justificación.
- d) La justificación insuficiente o deficiente conllevará la obligación de reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de la subvención no justificada, previo requerimiento por parte del Servicio de Euskera de la Diputación Foral de Bizkaia.
- e) La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.



f) Hitzarmen honetan jasotako gainerako baldintzak betetzen ez badira.

Dirulaguntzaren zenbatekoa bere xede izan den jardueraren kostua baino gehiago bada, hori ere itzultzeko arrazoia izango da.

Zortzigarrena.- Itzulketa foru-dirulaguntzaren onuradunak eskatuta.

Dirulaguntzen Erregelamendua onesten duen 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 76. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz (dekretu horrek 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen du), pertsona edo entitate onuradunak dirulaguntza Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabaki dezake hark ez eskatu arren. Hala gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza itzuli arteko berandutze-interesen zenbatekoa kalkulatu du aurrean aipatutako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauko 34. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

Onuradunak berak eskatuta foru-dirulaguntza itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Euskara Zerbitzuaren bulegoetan izapidetuko da, onuradunak eskaera aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honako hauek adierazi behar dira: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia, itzuli behar den dirulaguntzari erreferentzia eginda.

Onuradunak finantza-erakunde batean edo telebanka-sistemaren bidez egin dezake ordainketa. Ordaindu eta gero, diru-sarreraren frogagiria bidali beharko dio dirulaguntzaren kudeaketaz arduratzen den Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuari.

Bederatzigarrena.- Zehapen-araubidea.

Baldin eta onuradunak Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra

f) Incumplir los demás supuestos previstos en el presente convenio.

El exceso de financiación en relación con el coste de la actividad subvencionada también constituirá motivo de reintegro.

Octava.- Devolución a instancia de la persona beneficiaria de subvención foral.

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de la subvención concedida por la Diputación Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de la subvención, conforme a lo dispuesto en el referido artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

La devolución de la subvención foral a instancia de la beneficiaria se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio de Euskera. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses de demora), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

Una vez practicado el abono por la persona beneficiaria bien en una entidad financiera, bien a través del sistema de telebanca, habrá de remitirse justificante del respectivo ingreso al Servicio de Euskera del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

Novena.- Régimen sancionador.

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del



arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko IV. tituluko I. kapituluan jasota dauden egite edo ez-egiteren bat egiten badu, onuradunari zehapen-espediente ireki ahal izango zaio, foru-arau horretako 61. artikuluan ezarritakoaren arabera; zehapen-espediente hori arau hauetan xedatutakoaren arabera izapidetuko da: Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea eta martxoaren 16ko 1/2023 Legea, Euskal Administrazio Publikoen zehatzeko ahalari buruzkoa.

Arau-haustekak diru-zehapenak ezarritik zigortuko dira. Zehapen horiek honako hauek izan ahal izango dira:

- a) Isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,
- b) Isun proportzionala: behar ez bezala lortu edo aplikatu, edo justifikatu gabe utzi den kopuruaren bestekoa izango da gutxienez, eta kopuru hori hiru halako gehienez.

Era berean, honako zehapen hauek ezartzeko erabakia hartu ahal izango da:

- a) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko dirulaguntza publikoak eta abalak jaso ahal izateko aukera galtzea.
- b) Bost urtez, gehienez, entitate laguntzaile gisa aritzeko aukera galtzea.
- c) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko entitateekin kontratuak egiteko debekua.

Zehapena ezarri ala ez, bidegabe lortutako dirulaguntzaren zenbatekoa itzuli beharko du onuradunak.

Hamargarrena.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen honetan aurreikusi gabeko alderdi guztietarako, honako arau hauek aplikatuko dira: Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen

título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a la apertura de un procedimiento sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y en la Ley 1/2023, de 16 de marzo, de la potestad sancionadora de las administraciones públicas Vascas.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

- a) En multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros.
- b) Multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Asimismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

- a) Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.
- b) Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.
- c) Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

Décima.- Régimen jurídico.

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el



arabide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onetsi zen Dirulaguntzen Erregelamendua, eta Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Arabide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea, baita bere izaeratik aplikagarri gerta suerta daitekeen beste edozein xedapen arauemaile ere.

Era berean, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua aplikatuko zaio erakundeari, baldin eta aurrekontu-ekitaldi honetan gutxienez 100.000 euroko laguntza edo dirulaguntzak jasotzen baditu Bizkaiko Foru Aldunditik, edo urteko diru-sarreraguztien % 40 foru-laguntza edo dirulaguntza publikoa bada, betiere gutxienez 5.000 eurora iristen badira.

régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

Será igualmente de aplicación a la entidad la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia si durante el presente ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40 % del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros.

Hamaikagarrena. – Datu pertsonalen tratamendua.

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu behar den arabidea manu hauetan ezartzen da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean) eta 2018ko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen hau dela bide, alderdi biek behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak bereganatzen dituzte, eta DBEOn eta DBEDBLOn ezarritako eta aplikatu beharreko estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

Undécima. – Tratamiento de datos personales.

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, LOPDGDD).

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.



a) ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO beherago adierazitako partiden konturako dirulaguntzak kudeatzeko behar diren datu pertsonalen Tratamenduaren Arduraduna izango da. Hona partidak: 45100 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2020/0068 proiektua.

b) Euskara Zuzendaritza Nagusia (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila), berriz, ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO-ko arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen Tratamenduaren Arduraduna izango da; tratamendu hori beharrezkoa izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Euskara Zuzendaritza Nagusiak DBEDBLOko 19.3 artikulua ematen dion legezketasunean oinarrituta egingo du tratamendu hori.

Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOko 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat ere; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen ez helburuak, ez eta hitzarmenaren bidez aurreikusten diren tratamenduak ere.

Halaber, hitzarmen honek ez du artikulatzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta tratamendu-eragileen arteko harremanik, DBEOko 28. artikulua erekin bat; izan ere, alderdietako batek ere ez du bestearen konturako datu pertsonalik tratatzen.

Hitzarmen honen I. eranskinean («Alderdien konpromisoak») zehaztuta daude datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak.

a) La ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de la subvención derivada de la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2020/0068.

b) La Dirección General de Euskera (Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los y las responsables/representantes de la ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO necesario para la redacción del presente convenio, así como para la subsiguiente y obligada custodia de estos datos. La Dirección General de Euskera realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I «Compromisos de las partes» del presente convenio.



Hamabigarrena. – Auziak ebaztea.

Bi alderdiak Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren tartekaritzaren pean jarri dira, hitzarmen hau sinatzearen ondoriozko loturaren interpretazioan sortu litezkeen zalantza guztiak interpretatzeko.

Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa baitute halakoek.

Hitzarmena irakurri ondoren, alderdiek adierazitako guztia onartu eta berretsi dute, eta hori frogatzeko, adierazitako tokian eta egunean sinatu dituzte.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua/
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte

Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA

Duodécima. - Resolución de conflictos.

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Tras la lectura del presente convenio las partes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman, en el lugar y fecha indicados.

Asociación para la Revitalización del Bilbao
Metropolitano
Zuzendari nagusia/Directora general

Idoya POSTIGO FUENTES



Egiarzapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 6322-9Z2T-VU2C-G3U6
Egiarzapen helbidea / Dirección de verificación: www.bizkaia.eus

«Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» 2025.urtean	GASTU ETA SARREREN EGOERA ESTADO DE GASTOS E INGRESOS EPEA / PERIODO:	1. Inprimakia / Formulario 1 Erakundea / Entidad: ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO	ZZ1
			Erregistro zk./ Nº de registro



A) GASTUAK / GASTOS		B) SARRERAK / INGRESOS	
1) Hornikuntzak / Aprovisionamientos		1) Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak / Ingresos entidad por actividad propia	
a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad	€	a) Erakundearen beraren ekarpena / Aportación propia de la entidad	€
		b) Erabiltzaileen ekarpenak / Aportaciones de usuarios	€
2) Langile gastuak / Gastos de personal		c) Sustatzaile, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak / Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores	€
a) Soldatak, ogibidesariak eta berdinetsiak / Sueldos, salarios y asimilados	€	d) Jasotako dirulaguntzak / Subvenciones recibidas	
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)	€	Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco	€
		Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia	€
3) Beste gastu batzuk / Otros gastos		Euskara, Kultura eta Kirol Saila / Departamento de Euskera, Cultura y Deporte	€
a) Kanpo-zerbitzuak / Servicios exteriores	€	Beste sail batzuk / Otros Departamentos	€
Errentamenduak eta kanonak / Arrendamientos y cánones	€	Udala / Ayuntamiento	€
Konponketak eta kontserbazio-lanak / Reparaciones y conservación	€	Beste sail batzuk / Otros Departamentos	€
Profesional independenteen zerbitzuak / Servicios profesionales independientes	€	e) Errentamenduengatiko sarrerak / Ingresos por arrendamientos	€
Garraioa / Transporte	€	f) Beste zerbitzu batzuengatiko sarrerak / Ingresos por otros servicios	€
Aseguru-prima / Prima de seguros	€	g) Jasotako dohaintzak / Donaciones recibidas	€
Banku-zerbitzuak eta antzekoak / Servicios bancarios y similares	€	h) Beste diru-sarrera batzuk / Otros ingresos	€
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / Publicidad, propaganda y relaciones públicas	€		
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / Suministros agua, luz y otros	€		
Beste zerbitzu batzuk / Otros servicios	€		
b) Tributuak / Tributos	€		
c) Galerak narriadurengatik eta bestelako zuzkidurak / Perdidas por deterioro y otras dotaciones	€		
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / Otros gastos de gestión corriente	€		
4) Finantza-gastuak / Gastos financieros	€	2) Finantza-sarrerak / Ingresos financieros	€
GASTUAK GUZTIRA / TOTAL GASTOS	€	SARRERAK GUZTIRA / TOTAL INGRESOS	€
Ekitaldiko gairik gabeko positiboa / Excedente positivo del ejercicio	€	Ekitaldiko gairik gabeko negatiboa / Excedente negativo del ejercicio	€

«Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» 2025.urtean	GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO: Langileak / Personal	2.b) Inprimakia / Formulario 2.b) Erakundea / Entidad: ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO	ZZ2b
			Data / Fecha
			Erregistro zk./ Nº de registro



Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Epea Periodo	Ordainketa-data Fecha del pago	Langilearen identifikazio-gakoa Clave identificación del trabajador Zenbakia eta kodea / Número, código	Urteko soldata eta lansairi gordina urtean Sueldos y Salario bruto año	Enpresaren konturako Gizarte Segurantzaren urtean S.S. cargo empresa año	Proiektuari egotzitako gastuak Gastos imputados al proyecto		
					%	Alokairu gordina Salario bruto	Enpresaren konturako Gizarte Segurantzaren S.S. cargo Empresa
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado						€	€

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 6J22-9Z2T-VU2C-G3U6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



«Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» 2025.urtean	GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO: Beste gastu batzuk / Otros gastos	2.c) Inprimakia / Formulario 2.c) Erakundea / Entidad: ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO	ZZ2c
			Data / Fecha
			Erregistro zk./ Nº de registro



Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Fakturaren data <i>Fecha factura</i>	Factura zk. <i>Nº Factura</i>	Hornitzailea / <i>Proveedor</i>	I.F.Z. <i>N.I.F.</i>	Factura / <i>Factura</i>				Proiektuari egotzitakoa <i>Imputado al proyecto</i>	
				Zerga-oinarria <i>Base imponible</i>	Jasandako BEZa <i>IVA soportado</i>	Guztira <i>Total</i>	Ordainketa-data <i>Fecha de pago</i>	%	Zenbatekoa <i>Importe</i>
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
Egotzitako gastua, guztira / <i>Total gasto imputado</i>									€

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 6J22-9Z2T-VU2C-G3U6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

 Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

«Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» 2025.urtean	GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO: Finantza-gastuak / Gastos financieros	2.d) Inprimakia / Formulario 2.d) Erakundea / Entidad: ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO	ZZ2d
			Data / Fecha
			Erregistro zk./ Nº de registro



Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Fakturaren data <i>Fecha factura</i>	Factura zk. <i>Nº Factura</i>	Hornitzailea / <i>Proveedor</i>	I.F.Z. <i>N.I.F.</i>	Factura / <i>Factura</i>				Proiektuari egotzitakoa <i>Imputado al proyecto</i>	
				Zerga-oinarria <i>Base imponible</i>	Jasandako BEZa <i>IVA soportado</i>	Guztira <i>Total</i>	Ordainketa-data <i>Fecha de pago</i>	%	Zenbatekoa <i>Importe</i>
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
Egotzitako gastua, guztira / <i>Total gasto imputado</i>									€

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 6J22-9Z2T-VU2C-G3U6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

 Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

«Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» 2025.urtean	SARREREN ZERRENDA RELACIÓN DE INGRESOS SARREREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL INGRESO: Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak Ingresos entidad por actividad propia	3.a) Inprimakia / Formulario 3.a) Erakundea / Entidad: ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO	ZZ3a
			Data / Fecha
			Erregistro zk./ Nº de registro



Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Dokumentuaren data Fecha documento	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea Cliente / Entidad Subvencionadora	I.F.Z. N.I.F.	Guztira Total	Proiektuari egotzitakoa Imputado al proyecto	
				%	Zenbatekoa Importe
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado					€

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 6322-9Z2T-VU2C-G3U6
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



«Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» 2025.urtean	SARREREN ZERREDA RELACIÓN DE INGRESOS SARREREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL INGRESO: Finantza-sarrerak / Ingresos financieros	3.b) Inprimakia / Formulario 3.b) Erakundea / Entidad: ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO	ZZ3b
			Data / Fecha
			Erregistro zk./ Nº de registro



Dokumentuaren data Fecha documento	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea Cliente / Entidad Subvencionadora	I.F.Z. N.I.F.	Guztira Total	Proiektuari egotzitakoa Imputado al proyecto	
				%	Zenbatekoa Importe
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado					€

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 6J22-9Z2T-VU2C-G3U6
Egiaztapen Inprimakia / Documento de Verificación - www.bizkaia.eus



I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK

ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Euskara Zuzendaritza Nagusiari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagokio bere eremuan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina, «Datu pertsonalen tratamendua», bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Euskara Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituen, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozkio bere jarduketaren eremuan:

- a) Datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.
- b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.
- c) Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketetako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.
- d) Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.
- e) Datu pertsonalak DBEOko 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde a la Dirección General de Euskera (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo II «Tratamiento de datos personales» con las instrucciones *ad hoc* que específica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Euskera en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.
- b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.
- d) Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.
- e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar



pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2022ko maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

- f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.
- g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonen irakatsi behar diete sekretu-eginbeharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.
- h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko –zeinen berri eman beharko duten–.
- i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonen datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.
- j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.
- k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona fisikoaren edo fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo

las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.

- f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.
- g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.
- h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.
- i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.
- j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.
- k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de la(s) persona(s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de



legal eta formalean eta segurtasun arloan betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.

- l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:

1) Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearikiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

- m) Halaber, DBEOko 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute —bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantzizko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko

datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

- l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:

1.º los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2.º Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

- m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto,



dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

- n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuaren helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).
- o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritza eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.
- p) DBEOko 30.2 artikuluekin bat, idatziz eramatea —bai eta formatu elektronikoan ere— egindako tratamenduko jardueren kategoria guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulua horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituen. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:

1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.

2) Eginiko tratamenduen kategoriak.

3) Segurtasun arloko neurri teknikoen eta antolaketa-arloko azalpen bat, halako neurririk hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:

- Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
- Tratamendu-sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.
- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta

incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

- n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).
- o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.
- p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.

2.º Categorías de tratamientos efectuados.

3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la



antolaketa arlokoen
eraginkortasuna egiaztatu,
ebalatu eta baloratzeko
prozesua.

eficacia de las medidas técnicas y
organizativas para garantizar la
seguridad del tratamiento.

- q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbearra betetzen direlako ebidentziak izatea.
- r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.
- s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrak, eranskin honek eta II. eranskinak («Datu pertsonalen tratamendua»), haiek guztiek arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen aritu diren pertsona guztien kasuan.
- t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean («Datu pertsonalen tratamendua») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Euskara Zuzendaritza Nagusiak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskin («Datu pertsonalen tratamendua») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko litzukeena.
- q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.
- r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.
- s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II «Tratamiento de datos personales» constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.
- t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución de este resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II «Tratamiento de datos personales», la Dirección General de Euskera señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II «Tratamiento de datos personales» actualizado, de modo que este siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.



II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Euskara Zuzendaritza Nagusiaren eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Dirección General de Euskera, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA

INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

Euskara Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirolaren Saila)
Recalde zumarkalea 30 - 48009 BILBO (Bizkaia)

Dirección General de Euskera (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte)
Alameda Recalde 30 - 48009 BILBAO (Bizkaia)

Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua.
Kale Nagusia 2 6.a solairua - 48001 Bilbo

Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos.
Gran Vía 2 6º - 48001 Bilbao

Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:

BFAren egoitza elektronikoa:

<https://www.ebizkaia.eus>

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos en: Sede electrónica de la DFB:

<https://www.ebizkaia.eus>

- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea 7 - 48008 Bilbo)
- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación 7- 48008 Bilbao)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailtako erregistro nagusiak.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.
- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.
- Lugares previstos en la Ley 39/2015.



Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Agintaritzari).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Autoridad Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

- Datu pertsonalak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurrez ikusitako dirulaguntza izenduna da, hain zuzen, ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO-ren alde «Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» proiektua partez finantzatzeko 2025eko ekitaldian.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, a favor de la ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO, para la financiación parcial del proyecto «Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» durante el año 2025.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

- Euskara Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.
- ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO, hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La Dirección General de Euskera (Departamento Euskera, Cultura y Deporte), en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.
- La ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO, en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira: / El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzitzea. / Captura de datos.	x
Datuak grabatzea. / Grabación de datos.	x
Datuak egituratzea. / Estructuración de datos.	
Datuak aldatzea. / Modificación de datos.	
Interesdunekin harremanetan jartzea. / Puesta en contacto con personas interesadas.	x
Datuak biltegiratzea. / Almacenamiento de datos.	x
Datuak erauzte (berreskuratzea). / Extracción de datos (recuperación).	
Datuak kontsultatzea. / Consulta de datos.	x



Datuak lagatzea/zabaltzea./ Cesión/difusión de datos.	
Datuen interkonezioa (gurutzatzea)/ Interconexión (cruce) de datos.	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)/ Cotejo (comprobación) de datos.	
Datuak suntsitzea./ Destrucción de datos.	x
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan./ Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento.	x
Datuen aldi baterako kopiak./ Copias temporales de datos.	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea./ Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.	x
Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak./ Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio.	x

Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

- | | |
|---|---|
| 1. DBEDBLOko 19.3 artikulua. | 1. Art 19.3 LOPDGDD. |
| 2. 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena. | 2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral. |
| 3. Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorreari buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna arautzeko hitzarmena ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO-ren alde. Dirulaguntza, hain zuzen, 2025. urtean «Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» proiektua partez finantzatzeko ematen da. | 3. Convenio por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, a favor de la ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO, para la financiación parcial del proyecto «Elkargo profesionaletan euskara sustatzea» durante el año 2025. |

Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala. D.N.I./N.I.F./Documento de Identificación Oficial.	x
Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos.	x
Posta helbidea/ Dirección postal.	x
Telefona/ Teléfono.	x



Sinadura/ Firma.	x
Nazionalitatea/ Nacionalidad.	
Jaiotze-data/ Fecha Nacimiento.	
Jaioterria/ Lugar de nacimiento.	
Adina/ Edad.	
Egoera zibila/ Estado Civil.	
Helbide elektronikoa/ Correo electrónico.	x
Sexua/ Sexo.	
Gizarte Segurantzaren zenbakia/ N° de la Seguridad Social.	
Irudia (argazkiak edo bideoak)/ Imagen (Fotografías o videos)	
Soinuak (audio-grabazioak)/ Sonidos (Grabaciones de audio).	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/ Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros).	
Seme-alaben kopurua/ Número de hijos o hijas.	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, talla besteak beste) / Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).	
Beste batzuk (zehaztu)/ Otros (especificar).	
OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/ Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).	
Esperientzia edo historial profesionala/ Experiencia o Historial profesional.	
Lanbidea/ Profesión.	
Lanpostua edo kategoría profesionala/ Puesto de trabajo o categoría profesional.	
Lizentziak, baimenak/ Licencias, permisos o autorizaciones.	
Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/ Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.	
Jabetzak edo edukitzak/ Propiedad o posesiones.	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruiei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)/ Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros).	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)/ Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskaintako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/ Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./ Datos sobre infracciones administrativas.	



Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales.	
Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar).	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOko 9. art.) CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial.	
Iritzi politikoak./ Opiniones políticas.	
Erligio edo filosofiako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas.	
Afiliazio sindikala./Afiliación sindical.	
Datu genetikoak / Datos genéticos.	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak / Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física.	
Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud.	
Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./ Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual.	

Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren/
Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

Herritarrak./Ciudadanía.	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOko 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD).	
65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años.	
Egoiliarak./Personas Residentes.	
Bezeroak./Personas Clientes.	
Hornitzaileak./Personas Proveedoras.	
Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros.	
Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias.	
Ikasleak./Personas Estudiantes.	
Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales.	X
Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto.	
Eskatzaileak./Personas Solicitantes.	
Onuradunak./Personas Beneficiarias.	
Langileak./Personas Trabajadoras.	
Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo.	



Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos.

Datuen jatorria/ Origen de los datos

Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak. Propias personas interesadas o su representante	X
Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia	
Erregistro publikoak (zehaztu): Registros Públicos (<i>Especificar</i>):	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu): Otras entidades del Sector Público (<i>Especificar</i>):	
Beste batzuk (zehaztu): Otras (<i>Especificar</i>):	

Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei./
No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebeharrak guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebeharrak guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/ Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean, tratamendua amaitu ondoren,

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

- Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin

- Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que



eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako. - Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.	éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados. - Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.
Segurtasun arloko neurri teknikoek edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/ Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad	
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.

